



DEPARTAMENTO DE ESTADO DE LOS EE. UU.

TÉRMINOS Y CONDICIONES ESTÁNDAR

SUBVENCIONES DE ASISTENCIA FEDERAL EN EL EXTRANJERO

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. ORDEN DE PRIORIDAD	3
3. IDIOMA	3
4. RESPONSABILIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESTADO (DOS)	3
5. PAPEL Y RESPONSABILIDADES DEL REPRESENTANTE DEL FUNCIONARIO DE SUBVENCIONES.....	4
6. RESPONSABILIDADES DEL BENEFICIARIO Y CUMPLIMIENTO CON LOS REQUISITOS FEDERALES	4
7. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN	5
8. PERIODO DURANTE EL CUAL LOS FONDOS ESTARÁN DISPONIBLES	6
9. COSTOS PREVIOS A LA SUBVENCIÓN	7
10. REQUISITOS PREVIOS A LA APROBACIÓN	7
11. GASTOS NO PERMITIDOS	8
12. COSTOS INDIRECTOS.....	8
13. PAGOS CUBIERTOS POR LA SUBVENCIÓN.....	9
14. REQUISITOS PARA PARA LA PRESENTACIÓN DE INFORMES	9
15. RESTRICCIONES DE LA LEY "FLY AMERICA"	10
16. TERRORISMO	11
17. PERSECUCIÓN RELIGIOSA.....	12
18. DERECHOS DE AUTOR.....	12
19. PUBLICACIÓN PARA PÚBLICO PROFESIONAL	12
20. PROHIBICIÓN DE CESIÓN.....	12
21. LOS FUNCIONARIOS NO HAN DE BENEFICIARSE.....	12
22. NOTIFICACIÓN DE UNA SUBVENCIÓN PARA UN PROGRAMA SIMILAR	13

23. RESPONSABILIDAD LEGAL	13
24. PROTOCOLO Y DECORO.....	13
25. RESTRICCIÓN AL CABILDEO	13
26. SUSTANCIAS CONTROLADAS	13
27. VISITAS IN SITU	13
28. BIENES	14
29. EXAMEN DE LOS REGISTROS.....	14
30. RETENCIÓN DE LOS REGISTROS	14
31. SUSPENSIÓN Y EXCLUSIÓN.....	15
32. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN	16
33. LEY DE 2000 RELATIVA A LA PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE LA TRATA DE PERSONAS	17

Para uso no oficial

1. INTRODUCCIÓN

Además de las garantías y certificaciones presentadas como parte de la subvención, el beneficiario y cada uno de los sub-beneficiarios deberán cumplir con todos los términos y condiciones correspondientes durante el periodo de duración del proyecto.

2. ORDEN DE PRIORIDAD

En caso de existir alguna incongruencia entre las disposiciones de la subvención, dicha incongruencia se resolverá de acuerdo con el siguiente orden de prioridad:

- Las leyes pertinentes de los Estados Unidos de América, entre las cuales estará toda disposición legislativa específica establecida de conformidad con la subvención.
- Los términos y condiciones estándar
- Términos y condiciones específicos a la subvención del Departamento o misión diplomática
- Otros documentos y anexos

3. IDIOMA

La política del Departamento de Estado establece que el inglés es el idioma oficial de toda la documentación de las subvenciones. Si alguna subvención o sus documentos de apoyo se proporcionan en inglés y otro idioma, cada una de las versiones deberá notar que la versión en inglés es la versión que rige.

4. RESPONSABILIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESTADO (DOS)

El Departamento de Estado (DOS, por sus siglas en inglés) tiene la responsabilidad general sobre las subvenciones con fondos del DOS; ésta incluye la supervisión del desempeño técnico, programático, financiero y administrativo.

- Administrador de la subvención del organismo - funcionario de subvenciones (GO)
El GO (por sus siglas en inglés) es responsable de todas las acciones realizadas en representación del Departamento de Estado para iniciar, modificar o dar por terminada una subvención. La autorización del GO procede de una orden emitida por el ejecutivo de adquisiciones en la Oficina del ejecutivo de adquisiciones. Además, el GO es responsable de la coordinación administrativa y actúa como enlace con el beneficiario.

El GO es la única persona que tiene autoridad para aprobar cambios en cualquiera de los requisitos de la subvención. En el caso que el beneficiario realice algún cambio a petición de cualquier persona que no sea el GO, se considerará que dicho cambio (o cambios) fue realizado sin autorización y no se hará ningún ajuste al monto de la subvención para cubrir cualquier aumento en los gastos incurridos a consecuencia de éste.
- Contacto del organismo con el programa - representante del funcionario de subvenciones (GOR)

De conformidad con las políticas del DOS, el GO puede designar a personal calificado técnicamente para que asista en la administración de las subvenciones. El GOR (por sus siglas en inglés) es responsable de los aspectos programáticos, técnicos y/o científicos de la subvención. Los beneficiarios deberán enviar al GOR toda la correspondencia relacionada con cuestiones programáticas y presupuestarias.

5. PAPEL Y RESPONSABILIDADES DEL REPRESENTANTE DEL FUNCIONARIO DE SUBVENCIONES

El representante del funcionario de subvenciones (GOR, por sus siglas en inglés), es la persona que el funcionario de subvenciones ha designado por escrito para administrar ciertos aspectos del instrumento de asistencia después de la adjudicación. Esta autoridad no puede ser re delegada, excepto en casos que se especifiquen en la carta de nombramiento del funcionario de subvenciones. El GOR tiene la responsabilidad de garantizar que el Departamento de Estado administre y supervise prudentemente la subvención al actuar como enlace con el beneficiario y monitorear y evaluar su desempeño.

El GOR no tiene autoridad para dar instrucciones técnicas al beneficiario que:

- (1) modifiquen el alcance general de la subvención;
- (2) modifiquen el presupuesto, incluyendo ajustes a las partidas presupuestarias
- (3) cambien o dispensen alguno de los términos y condiciones de la subvención
- (4) alteren el personal clave especificado en la subvención
- (5) cambien el periodo de desempeño de la subvención
- (6) interfieran con el derecho del beneficiario a desempeñarse de acuerdo con los términos y condiciones de la subvención
- (7) coloquen al GOR en la posición de supervisor de los empleados del beneficiario

6. RESPONSABILIDADES DEL BENEFICIARIO Y CUMPLIMIENTO CON LOS REQUISITOS FEDERALES

El beneficiario tiene la responsabilidad de informar al DOS sobre problemas importantes relacionados con los aspectos administrativos o financieros de la subvención.

El beneficiario tiene la responsabilidad total de la administración del proyecto o actividad que cubre la subvención y del cumplimiento de sus términos y condiciones. Aunque se sugiere que el beneficiario solicite la asesoría y opinión del GO y/o del GOR respecto a problemas especiales que puedan surgir, dicha asesoría no afecta la responsabilidad del beneficiario de tomar decisiones prudentes y razonables de acuerdo a las circunstancias existentes, y esto no deberá interpretarse como señal de que la responsabilidad de las decisiones operativas ha pasado al DOS.

El beneficiario tiene la responsabilidad de realizar las siguientes actividades:

- El beneficiario proporcionará los nombres, títulos y descripciones biográficas breves (si no lo ha hecho previamente) con información sobre la educación y experiencia del personal clave a cargo del proyecto subvencionado y demás personal clave profesional y de supervisión (por ejemplo:

integrantes del equipo profesional en un puesto de supervisión dentro del programa que hayan sido contratados o a quienes les hayan sido asignadas responsabilidades que estén cubiertas por la subvención) dentro de los treinta (30) días después de la fecha de ejecución de la subvención. El beneficiario también deberá proporcionar esta información respecto a todo personal de dirección nuevo a quien el beneficiario le asigne responsabilidades relacionadas con la subvención. Se deberá informar al GO sobre cambios, ausencias prolongadas, o ajustes importantes en el tiempo total dedicado al proyecto subvencionado por parte de cualquier miembro del personal para poder recibir su previa autorización.

- Los términos y condiciones se extienden a todos los sub-beneficiarios, y deberán incluirse como corresponde en el instrumento de sub-subvención de la organización encargada de la ejecución del proyecto.
- Todos los beneficiarios cumplirán con estos términos y condiciones, a no ser que la subvención especifique lo contrario.
- Todos los beneficiarios cumplirán con los requisitos, términos y condiciones federales, y administrarán prudentemente todos los gastos y acciones que afecten la subvención. Antes de proceder con cualquier acción, la documentación de todos los gastos o acciones que afecten la subvención deberá contar con las autorizaciones correspondientes de parte de la organización.

Dichas autorizaciones pretenden ayudar a garantizar que los gastos son admisibles, necesarios y razonables para la realización del proyecto, y que la acción propuesta:

- acata los términos y condiciones;
 - acata las políticas escritas y establecidas entre el DOS y el beneficiario;
 - refleja el uso eficaz de los recursos del DOS; y
 - no constituye un cambio importante en el proyecto
- El investigador o director principal de proyecto deberá recibir una copia de los términos y condiciones que incluya los requisitos específicos de la subvención y el departamento, y de todo cambio subsiguiente en los términos y condiciones.
 - Se informará a los funcionarios competentes de la entidad beneficiaria que el DOS ha puesto la copia electrónica que contiene los términos y condiciones a su disposición en <http://fa.statebuy.state.gov/> y es posible copiar, duplicar o reproducirla según sea necesario.
 - Esta disposición no afecta la responsabilidad total del beneficiario respecto a la realización del proyecto y el cumplimiento de todos los términos y condiciones.

7. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

(a) El término "información confidencial", tal como se usa en esta disposición, significa: 1) información o datos de naturaleza personal de un individuo o 2) información o datos sobre una institución u organización o que han sido proporcionados por una institución u organización.

(b) Además de los tipos de información confidencial descritos en la presente en los incisos (a)(1) y (2) supra, es posible que a partir de los estudios o investigación se derive información que requiera cuidado especial respecto al momento de su divulgación, ya que la divulgación de resultados preliminares no validados al público podría conducir a conclusiones equivocadas cuyo seguimiento representaría una amenaza contra la salud o la seguridad públicas.

(c) El funcionario de subvenciones y el beneficiario podrán, por consentimiento mutuo, identificar en esta subvención la información específica y/o las categorías de información que el Gobierno le proporcionará al beneficiario o que se espera que el beneficiario genere, que serán consideradas confidenciales. Asimismo, el funcionario de subvenciones y el beneficiario podrán, por consentimiento mutuo, identificar dicha información confidencial a lo largo del desempeño del convenio.

(d) Si se determinara que la información que se utilizará en esta subvención está sujeta a la Ley de Privacidad, el beneficiario seguirá las reglas y procedimientos de divulgación establecidos en la Ley de Privacidad de 1974, e implementará los reglamentos y políticas referentes a los sistemas de registro que forman parte de la Ley de Privacidad.

(e) La información confidencial, como se define en los incisos (a)(1) y (2) del presente, no se divulgará sin el consentimiento previo por escrito del individuo, la institución o la organización (DOS).

(f) Cuando el beneficiario tenga intenciones de divulgar los resultados de estudios o investigaciones que puedan tener efectos adversos sobre el público o el organismo federal, deberá informarlo por escrito al funcionario de subvenciones por lo menos 45 días antes de la divulgación, como se explica en el inciso (b) del presente documento. Si el funcionario de subvenciones no presenta ninguna objeción por escrito dentro del término de los 45 días, el beneficiario podrá proceder con la divulgación.

(g) En caso de que el beneficiario tenga dudas respecto al manejo correcto de información de conformidad con el convenio de cooperación, o si acaso la información en cuestión está sujeta a la Ley de Privacidad o se trata de información confidencial sujeta a esta disposición, el beneficiario deberá obtener una resolución por escrito de parte del funcionario de subvenciones antes de cualquier divulgación, diseminación o publicación.

(h) En caso de que la información esté sujeta a disposiciones contradictorias o que se dupliquen en otras leyes federales, estatales o locales, se suspenderá el inciso (e) de esta disposición.

8. PERIODO DURANTE EL CUAL LOS FONDOS ESTARÁN DISPONIBLES

El periodo de tiempo que abarca la subvención se señala en la portada de la subvención. El beneficiario solamente podrá cargar a cuenta de la subvención los gastos admisibles que resulten de compromisos contraídos durante el periodo de tiempo abarcado por el financiamiento.

Solamente las erogaciones por gastos de personal que hayan sido asignadas durante el periodo de duración del proyecto de la subvención podrán cargarse a cuenta de la subvención hasta 90 días después de su fecha de vigencia. Dichos fondos estarán disponibles para las actividades de cierre limitadas a la

preparación de los informes finales. No se deberá comprometer ni desembolsar ningún otro gasto correspondiente al personal.

9. COSTOS PREVIOS A LA SUBVENCIÓN

El GO está autorizado, a opción suya, a eximir a los beneficiarios del requisito de presentar autorizaciones previas por escrito para incurrir en gastos antes del periodo de ejecución de la subvención. Esta exención puede otorgarse, autorizando al beneficiario a incurrir en gastos 90 días calendario antes de la adjudicación de la subvención. Para cualquier plazo anterior a esos 90 días, se requiere la aprobación del GO. Todos los gastos previos a la subvención son responsabilidad del beneficiario (es decir, el Departamento no tiene ninguna responsabilidad de reembolsar dichos gastos si por algún motivo el beneficiario no recibe una subvención, o si la subvención es menor de lo previsto e insuficiente para cubrir dichos gastos).

Los gastos previos deben ser indispensables para la realización eficaz y económica del proyecto durante su periodo de duración. Estos gastos deben cumplir con los criterios de admisibilidad conforme a los requisitos para las autorizaciones previas.

10. REQUISITOS PREVIOS A LA AUTORIZACIÓN

El beneficiario deberá entregar todas las solicitudes por escrito al GOR antes de la fecha de finalización del proyecto señalada en el formulario DS-1909. La aprobación final está sujeta a la revisión y aceptación del GO.

A no ser que se especifique lo contrario en la subvención, las disposiciones de los principios de costos federales pertinentes y demás requisitos administrativos federales para su aprobación previa se refieren solamente a las actividades y erogaciones especificadas en la subvención.

- Se requiere la aprobación previa por escrito, mediante una enmienda, del GO del Departamento de Estado para:
 - Cambios en el alcance o el objetivo del proyecto o programa (incluso si no hay ninguna revisión relativa al presupuesto que requiera aprobación previa por escrito).
 - Algún cambio en el personal clave que esté especificado en la solicitud o documento de la subvención.
 - Una ausencia de más de tres meses, o una reducción de 25 por ciento en el tiempo dedicado al proyecto, por parte del director del proyecto aprobado o del investigador principal.
 - Necesidad de financiamiento federal adicional.
 - Transferencia de cantidades presupuestadas para los costos indirectos para absorber aumentos en los costos directos.
 - Prórroga del periodo de desempeño.

- Transferencia de fondos entre funciones y actividades, programas o categorías de costos directos en las subvenciones donde el porcentaje de participación federal en el proyecto sea mayor de \$100.000 y la cantidad acumulada de dichas transferencias sea mayor, o se espera que sea mayor, al 10 por ciento del presupuesto total.
- Presupuesto para una sub-subvención, transferencia, o la contratación externa de algún trabajo cubierto por una subvención, a no ser que se mencione en la solicitud y esté financiado en la subvención aprobada.
- Transferencia de fondos asignada para compensación por entrenamiento (pago directo a pasantes) a otra categoría de gastos.

11. GASTOS NO PERMITIDOS

"Gastos no permitidos" significa los gastos generales o centralizados de un beneficiario que recibe fondos del Departamento de Estado que no son admisibles como gastos administrativos que puedan ser objeto de financiamiento de una subvención del Departamento de Estado.

a) Bebidas alcohólicas. El costo de bebidas alcohólicas.

b) Cuentas incobrables. Las cuentas incobrables, inclusive las pérdidas (ya sea reales o estimadas) producto de cuentas incobrables y otras demandas, costos relacionados con cobros, y costos legales afines.

c) Contingencias. No está permitido aportar fondos a una reserva para contingencias ni tomar ninguna medida similar para eventos impredecibles. El término "reserva de contingencia" excluye las reservas de autoseguros, fondos de pensiones y reservas normales para la indemnización por despido.

d) Aportaciones (a otras entidades). Aportaciones y donaciones que el beneficiario haga a terceras partes.

e) Entretenimiento. Gastos por diversión, entretenimiento, actividades sociales, ceremonias, y los costos relacionados con éstos, tales como comidas, hospedaje, arrendamiento, transporte y propinas.

f) Bienes y servicios para uso personal. No están permitidos los gastos por bienes o servicios para el uso personal de los empleados del beneficiario, sin importar si el gasto se registra como ingresos gravables de los empleados.

g) Gastos de la organización. A no ser que cuenten con la aprobación previa del organismo que otorga la subvención, no están permitidas las erogaciones relacionadas con el establecimiento ni reestructuración de la organización, tales como las cuotas de incorporación, honorarios de corredores, honorarios a promotores, organizadores o consultores administrativos, abogados, contadores o asesores de inversiones, estén o no empleados por el beneficiario.

12. COSTOS INDIRECTOS

Los costos indirectos no serán cargos admisibles a esta subvención a no ser que estén incluidos como una partida en el presupuesto aprobado de la misma.

Si el beneficiario ha incurrido en costos indirectos superiores a la cantidad designada en la partida correspondiente del presupuesto autorizado, la recuperación de dichos costos no deberá exceder la cantidad total de la subvención.

13. PAGOS CUBIERTOS POR LA SUBVENCIÓN

a) Pagos por adelantado. El beneficiario podrá recibir pagos por adelantado de fondos de la subvención, siempre y cuando cumpla con las normas de administración financiera, según corresponda.

b) Necesidad inmediata de flujo de efectivo. La cantidad que el beneficiario solicite para pagos por adelantado deberá basarse en necesidades reales e inmediatas de efectivo para así minimizar la cantidad de efectivo federal en caja.

c) Facturas. Las facturas para los adelantos se prepararán en el formulario SF-270, "Request for Advance or Reimbursement" (solicitud de adelanto o reembolso). El formulario SF-270 deberá numerarse consecutivamente y señalar el periodo para el cual se solicita el pago.

d) Descontinuación de los pagos por adelantado. Si el beneficiario no implementa procedimientos para minimizar el tiempo que transcurra entre la entrega del adelanto de efectivo y su desembolso, el Departamento de Estado podrá, tras haber dado debido aviso al beneficiario, descontinuar el método de pago por adelantado y permitir los pagos por adelantado solamente tras haber sido solicitados y aprobados individualmente, o por reembolso.

14. REQUISITOS PARA LA PRESENTACIÓN DE INFORMES

Cada beneficiario deberá entregar informes sobre el progreso y sobre el estado financiero según los plazos de entrega y/o frecuencia que requiera la subvención. El funcionario de subvenciones podrá otorgar prórrogas a la fecha de entrega de los informes cuando el informe (o informes) no puedan entregarse a tiempo por motivos que legítimamente estén fuera del control del beneficiario.

NO CUMPLIR CON LOS REQUISITOS RELATIVOS A LOS INFORMES PUEDE COMPROMETER LA ELEGIBILIDAD PARA SUBVENCIONES FUTURAS, O PODRÁ DAR LUGAR A LA SUSPENSIÓN DE PAGOS FUTUROS CUBIERTOS POR ESTA SUBVENCIÓN HASTA EL MOMENTO EN QUE ESTA FALTA SE HAYA CORREGIDO.

Formatos de los informes:

Los informes sobre el estado financiero deben entregarse mediante el formulario estándar (SF) 425 – informe financiero federal (FFR, por sus siglas en inglés). En todos los informes narrativos de

desempeño que se entreguen al Departamento se deberá incluir la portada del informe sobre el progreso (PPR, por sus siglas en inglés).

Informes finales:

El beneficiario deberá entregar un informe sobre el estado financiero final y un informe sobre el progreso dentro de un plazo de 90 días calendarios a partir del final del periodo de desempeño especificado en la subvención.

Requisitos para los informes de los sub-beneficiarios

El Departamento de Estado requiere que cada beneficiario establezca sus propios requisitos para la entrega de los informes de sus sub-beneficiarios. Los beneficiarios tienen la responsabilidad de monitorear a los sub-beneficiarios en todo lo relativo a sus actividades, necesidades de capacitación, cumplimiento de objetivos e identificación de retos. Los sub-beneficiarios deberán cumplir con los requisitos que les haya indicado el beneficiario para los informes correspondientes al año en que se ejecutará el programa.

Reconciliación anual de subvenciones de asistencia para programas continuos

El DOS y los beneficiarios deberán reconciliar al menos una vez al año las subvenciones para programas continuos y evaluar el desempeño del programa y sus informes financieros. Se deberá incluir en esta evaluación una comparación entre el desempeño del trabajo del beneficiario y los informes sobre el progreso del proyecto y sus erogaciones.

15. RESTRICCIONES DE LA LEY "FLY AMERICA "

(a) La Ley Pública 93-623 exige que todos los organismos federales y contratistas, subcontratistas y adjudicatarios del Gobierno usen aerolíneas con bandera de los EE.UU. para el transporte aéreo internacional del personal (y de sus efectos personales) o bienes en la medida en que el servicio de dichas aerolíneas esté disponible. Además, dispone que el Contralor General de los Estados Unidos no aceptará ningún gasto de fondos asignados para el transporte aéreo internacional en aerolíneas que no sean de bandera estadounidense si no se presenta prueba satisfactoria de dicha necesidad.

(b) El beneficiario también acepta utilizar aerolíneas con bandera de los EE. UU. para el transporte aéreo internacional del personal (y de sus efectos personales) o bienes en la medida en que el servicio de dichas aerolíneas esté disponible.

(c) En caso de que el beneficiario elija una aerolínea que no sea de bandera estadounidense para el transporte aéreo internacional, se preparará la siguiente certificación para documentarlo:

CERTIFICACIÓN DE QUE NO ESTABA DISPONIBLE NINGUNA AEROLÍNEA DE BANDERA ESTADOUNIDENSE

Por medio de la presente certifico que el servicio de transporte mediante una aerolínea certificada para el personal (y sus efectos personales) o bienes no estuvo disponible por los siguientes motivos: (exponga los motivos).

(d) Los términos utilizados en esta cláusula se definen a continuación:

(1) "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo de personas (y de sus efectos personales) o bienes entre un lugar en los Estados Unidos y un lugar fuera de éste, o entre dos lugares que se encuentren fuera de los Estados Unidos.

(2) "Aerolínea con bandera de los EE. UU." significa una clase de aerolíneas que tenga un certificado de conveniencia y necesidad pública emitido por la Junta Aeronáutica Civil de los Estados Unidos, aprobado por el Presidente, que autoriza su operación entre los Estados Unidos y/o sus territorios y uno o más países extranjeros.

(3) El término "Estados Unidos" incluye los cincuenta estados, el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, las posesiones de los Estados Unidos, y el Distrito de Columbia.

(e) El beneficiario incluirá el contenido de esta cláusula, inclusive este párrafo (e), en todas las sub-subservenciones o compras en las que pueda haber necesidad de utilizar transporte aéreo internacional.

16. TERRORISMO

Bloqueo de los bienes y prohibición de transacciones de las personas que cometen actos terroristas, amenazan con cometerlos o apoyan el terrorismo, Orden Ejecutiva 13224

La Orden Ejecutiva 13224 nombró a 27 individuos y entidades que cometen actos terroristas, o que presentan un riesgo significativo de cometer actos terroristas, y autorizó al Secretario de Estado a nombrar más individuos o entidades.

La Orden también autorizó al Secretario del Tesoro a nombrar más individuos y entidades que dan apoyo o servicios a, son propiedad de, están controlados por, actúan en nombre de, o "están de alguna otra forma asociados con", un individuo o una entidad que se ha nombrado en dicha orden o bajo la misma. Todos los bienes e intereses propiedad del individuo o de la entidad en los Estados Unidos, o que estén en posesión o control de personas de los Estados Unidos, serán bloqueados. La Orden prohíbe todas las transacciones y tratos con bienes o intereses bloqueados en los Estados Unidos o por personas de los Estados Unidos. También prohíbe brindar apoyo o realizar transacciones con los individuos o entidades que han sido nombrados en dicha Orden o que están sujetos a la misma.

Los beneficiarios deben estar al tanto de la Orden Ejecutiva 13224 y del nombre de los individuos y entidades nombrados en ésta. Una lista de estos nombres figura en el sitio de Internet <http://www.epls.gov> del Sistema de Listas de las Partes Excluidas (EPLS, por sus siglas en inglés).

Se recuerda a los beneficiarios que la Orden Ejecutiva y las leyes de los Estados Unidos prohíben realizar transacciones con individuos y organizaciones asociadas con el terrorismo, y proporcionarles cualquier tipo de recursos y apoyo. El beneficiario/contratista tiene la responsabilidad legal de garantizar el cumplimiento de estas Órdenes Ejecutivas y leyes.

17. PERSECUCIÓN RELIGIOSA

En lo que se refiere a la persecución religiosa en particular, el beneficiario deberá asegurarse de que su personal tome en cuenta en su trabajo las consideraciones plasmadas en la Ley de Libertad de Culto sobre las condiciones en países específicos, el derecho a la libertad de culto, los métodos de persecución religiosa que se practican en países extranjeros, y las distinciones pertinentes en cada país entre la índole y el trato con respecto a las diferentes prácticas religiosas y sus creyentes.

18. DERECHOS DE AUTOR

A menos que esta subvención disponga lo contrario, el autor (o autores) o beneficiario (o beneficiarios) tienen la libertad de registrar el derecho de autor de todos los libros, publicaciones y otros materiales sujetos a los derechos de autor que elaboren en el transcurso de esta subvención. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos se reserva el derecho no exclusivo, irrevocable y sin cobro de regalías de reproducir, publicar, traducir o utilizar de otra manera, y de autorizar el uso a terceros para fines del Gobierno Federal, cualquier derecho de autor que un beneficiario, sub-beneficiario o contratista adquiera con el apoyo de la asistencia brindada.

19. PUBLICACIÓN PARA PÚBLICO PROFESIONAL

Todas las publicaciones o artículos que producto de la subvención deben reconocer el apoyo recibido del Departamento de Estado, e incluirán un descargo de responsabilidad de reconocimiento oficial que cite: "Este [artículo] fue financiado [en parte] por una subvención del Departamento de Estado de los Estados Unidos. Las opiniones, resultados y conclusiones del presente son del autor [autores] y no necesariamente reflejan las del Departamento de Estado de los Estados Unidos". El beneficiario deberá asegurarse que este descargo de responsabilidad se incluya en todos los folletos, panfletos, afiches, carteles y demás obras gráficas que se elaboren de conformidad con los términos de esta subvención.

Sello/Logotipo

Los beneficiarios no podrán utilizar el sello del Departamento de Estado sin el permiso expreso y por escrito del Departamento de Estado de los Estados Unidos.

20. PROHIBICIÓN DE CESIÓN

No obstante cualquier otra disposición en esta subvención, el beneficiario no transferirá, pignoraré, hipotecará ni asignará de otro modo esta subvención, ni ningún interés al respecto, ni ningún derecho ahí expuesto, a ninguna parte, compañía fiduciaria bancaria, u otra institución financiera o de financiamiento.

21. LOS FUNCIONARIOS NO HAN DE BENEFICIARSE

Ningún miembro ni delegado del Congreso ni Comisionado Federal residente podrá ser partícipe de parte alguna de esta subvención ni de ningún beneficio que surja de ésta. Sin embargo, esta disposición no se interpretará como una prohibición para esta subvención si se otorga a instituciones corporativas, educativas o sin fines de lucro para su beneficio general.

22. NOTIFICACIÓN DE UNA SUBVENCIÓN PARA UN PROGRAMA SIMILAR

El beneficiario deberá notificar inmediatamente por escrito al representante del funcionario de subvenciones y al funcionario de subvenciones en caso de que, después de recibir esta subvención, reciba otro apoyo financiero federal relacionado con la descripción del proyecto en esta subvención.

23. RESPONSABILIDAD LEGAL

El beneficiario eximirá al Gobierno, sus funcionarios, agentes y empleados de toda responsabilidad de cualquier naturaleza y tipo, incluidos costos y gastos que surjan por motivo o como resultado de alguna demanda por daños sufridos por cualquier persona o personas o bienes en virtud de la ejecución de esta subvención.

24. PROTOCOLO Y DECORO

Durante la vigencia de esta subvención, el beneficiario estará relacionado con el Gobierno de tal manera que las acciones del beneficiario tendrán un impacto sobre la imagen del Gobierno de los Estados Unidos. Por consiguiente, en lo que se refiere a cuestiones de protocolo y decoro, el beneficiario será responsable en todo momento ante el asesor de los Estados Unidos encargado de los asuntos públicos.

25. RESTRICCIÓN AL CABILDEO

El beneficiario acepta que no utilizará ninguna parte de los fondos otorgados por este convenio en actividades de cabildeo ni propaganda que busquen influir sobre las decisiones de política pública del Gobierno de los Estados Unidos o de alguno de sus estados o localidades. No deberá interpretarse que esta disposición limita el derecho de todo beneficiario a ejercer la misma libertad de expresión amparada en la primera enmienda de la Constitución de los Estados Unidos, siempre y cuando dicho beneficiario no utilice fondos aportados en esta subvención para ejercer tal derecho.

26. SUSTANCIAS CONTROLADAS

Al aceptar esta subvención y cualquier asistencia (pago) conforme a la presente, el beneficiario certifica que no se dedicará a la fabricación, distribución, suministro, posesión ni uso ilícito de ninguna sustancia controlada durante el desempeño de esta subvención.

27. VISITAS IN SITU

Los beneficiarios tienen la responsabilidad de administrar y monitorear cada uno de los proyectos, programas, sub-subsenciones, funciones o actividades que la subvención esté apoyando. Los beneficiarios deben monitorear las sub-subsenciones para cerciorarse de que los sub-beneficiarios han cumplido con los requisitos de auditoría como se describen en la subvención.

El DOS se reserva el derecho de realizar visitas in situ para revisar y evaluar los registros, logros, procedimientos organizativos y sistemas de control financiero del beneficiario; realizar entrevistas y proporcionar asistencia técnica según sea necesario. Durante las visitas in situ se intentará interferir lo menos posible.

28. BIENES

Después del periodo de desempeño de la subvención, el Departamento de Estado se reserva el derecho a exigir la transferencia de bienes personales no consumibles que hayan sido adquiridos con fondos de la asistencia cuyo valor real en el mercado actual sea de \$5.000 o más. Los bienes que han sido identificados específicamente en la subvención, donde se ha transferido el título de propiedad al beneficiario sin ninguna obligación adicional con el Gobierno de los Estados Unidos, quedarán exentos de esta disposición.

El beneficiario entregará por escrito una solicitud de enajenación de bienes dentro de un plazo de 30 días hábiles después de la finalización de la subvención. La solicitud de disposición enumerará todos los bienes personales no consumibles adquiridos durante el desempeño de la subvención cuyo valor real de mercado sea de \$5.000 o más, todos los bienes proporcionados por el gobierno, sin importar su valor, y suministros con un valor agregado de \$5.000 o más. Los bienes que han sido identificados específicamente en la subvención, donde se ha transferido el título de propiedad al beneficiario sin ninguna obligación adicional con el Gobierno de los Estados Unidos, quedarán exentos de esta disposición.

La lista de bienes en la solicitud de disposición de bienes deberá incluir por lo menos: una descripción del bien, el número de serie del fabricante, número de modelo u otro número de identificación, y la ubicación, uso y estado del bien. El funcionario de subvenciones entregará las instrucciones de enajenación al beneficiario, por escrito, antes de que hayan transcurrido 120 días calendarios contados a partir de la fecha en que se hizo la solicitud de enajenación.

29. EXAMEN DE LOS REGISTROS

El beneficiario conviene en que el Gobierno de los Estados Unidos, o cualquiera de sus representantes debidamente autorizados, tendrán acceso y derecho a examinar todos los expedientes, registros, estados financieros y documentos del beneficiario que sean directamente pertinentes y tengan que ver con transacciones relacionadas con esta subvención, hasta tres años después de la finalización de este convenio o después de la conclusión del proyecto o el término del convenio si éstos fuesen posteriores.

30. RETENCIÓN DE LOS REGISTROS

Los beneficiarios deberán retener los registros financieros, documentos comprobantes, registros estadísticos y todos los demás registros pertinentes a una subvención durante un periodo de tres años a partir de la fecha de entrega del último informe de gastos. En el caso de las subvenciones que se renuevan de manera trimestral o anual, el plazo será a partir de la fecha de entrega del informe financiero trimestral o anual, según lo autorice el DOS. Las siguientes son las únicas excepciones:

- En caso de que se inicie algún litigio, demanda o auditoría antes de que se haya vencido el periodo de tres años, los informes deberán retenerse hasta que todos los litigios, demandas o resultados de auditorías que tengan relación con los informes, hayan quedado resueltos y se hayan tomado acciones definitivas;
- Los informes de bienes inmuebles y equipo adquiridos con fondos federales deben retenerse tres años después de su disposición final;
- Cuando los informes se transfieran al DOS o este organismo los mantenga, el beneficiario no es quien debe cumplir el requisito de retención de tres años;
- Las propuestas de tasas de costos indirectos y/o planes de aplicación de costos

31. SUSPENSIÓN Y EXCLUSIÓN

(a) Esta subvención está sujeta a la Orden Ejecutiva 12549, Exclusión y Suspensión. Cuando una persona sea excluida o suspendida, se verá excluida de los beneficios de asistencia federal financiera y no financiera que abarcan los programas y actividades federales, excepto en la medida prescrita por la ley o conforme una autorización por escrito del Departamento. Los beneficiarios deben estar al tanto de la Orden Ejecutiva 13224 y del nombre de los individuos y entidades que en ella se mencionan. Una lista de estos nombres se encuentra en el sitio de Internet <http://www.epls.gov> del Sistema de Listas de las Partes Excluidas (EPLS, por sus siglas en inglés).

(b) El beneficiario notificará de inmediato al funcionario de subvenciones cuando se entere de que en su certificación denominada "Certificaciones respecto a la exclusión, suspensión y otros asuntos de responsabilidad; requisito de un lugar de trabajo libre de drogas y cabildeo" hay algún error que se cometió al presentarla o que por un cambio de circunstancias se ha convertido en error. Asimismo, los sub-beneficiarios en las transacciones de nivel más bajo deberán notificar al beneficiario sobre cualquier actualización en esta cuestión.

(c) El beneficiario de esta subvención no deberá, a sabiendas, realizar ningún negocio en una transacción que esté cubierta por esta subvención con personas que hayan sido excluidas o suspendidas, o que no sean elegibles o se hayan excluido a sí mismas voluntariamente de dicha transacción a no ser que el Departamento autorice una excepción por escrito. El beneficiario no renovará ni extenderá transacciones amparadas por la subvención (salvo las prórrogas sin costo) con ninguna persona que haya sido excluida, suspendida, no sea elegible o se haya excluido a sí misma voluntariamente. La contravención de esta restricción puede dar lugar a la no aceptación de costos, anulación o terminación

de la subvención, emisión de una orden de detención del trabajo, exclusión o suspensión, u otros recursos, según sea necesario.

(d) El beneficiario exigirá que cada solicitante/licitador en una transacción cubierta de menor nivel (excepto los subcontratos de bienes y servicios por debajo del umbral de compras menores de \$25.000, a no ser que el beneficiario del subnivel vaya a influir o incidir en el proyecto de manera considerable) en cualquier nivel cubierto por esta subvención complete una "Certificación respecto a la exclusión, suspensión y otros asuntos de responsabilidad; requisito de un lugar de trabajo libre de drogas y cabildeo" en su nombre y de sus principales, sin ninguna modificación, en toda propuesta/solicitud relacionada con la transacción cubierta en el nivel más bajo. El beneficiario retendrá dichas certificaciones.

32. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN

Por acuerdo mutuo

La Parte 145 del Título 22 del CFT establece los procedimientos de terminación.

Los beneficiarios podrán dar por terminado de manera total o parcial el desempeño de un proyecto. Cuando ambas partes estén de acuerdo en que continuar el proyecto no producirá resultados que correspondan al gasto de los fondos o por cualquier otro motivo, la subvención podrá darse por terminada por acuerdo mutuo.

Los beneficiarios podrán dar por terminado el proyecto después de que el representante autorizado se lo informe por escrito al GO; al mismo tiempo, deberá enviarle una copia al GOR.

Cuando el DOS desee dar por terminado un proyecto, el GO entregará al representante autorizado del beneficiario un aviso de terminación por escrito, con copia al gerente del proyecto y al GOR.

Cuando cualquiera de las partes envíe una solicitud de terminación por mutuo acuerdo, la otra parte deberá responder por escrito en el plazo de 30 días.

Ambas partes deberán llegar a un acuerdo sobre las condiciones de terminación, incluida la fecha de entrada en vigor y, en caso de terminación parcial, la parte que se dará por terminada. El beneficiario no deberá incurrir en obligaciones nuevas para la parte que se ha dado por terminada después de la fecha de entrada en vigor de la terminación, y deberá cancelar cuantas obligaciones pendientes pueda. El DOS acreditará por completo a los beneficiarios el porcentaje de participación federal en las obligaciones que los beneficiarios no puedan cancelar adecuadamente, incurridas por éstos antes de la terminación.

Por motivo justificado

El DOS se reserva el derecho a dar por terminada la subvención de manera total o parcial en cualquier momento antes de la fecha de finalización del proyecto, siempre y cuando se determine que los beneficiarios no han cumplido con las condiciones de la subvención.

El DOS deberá notificar a los beneficiarios por escrito y sin demora de la decisión y los motivos de la terminación, junto con la fecha en que ésta entrará en efecto. Los pagos hechos a los beneficiarios o la

recuperación por parte del DOS en el caso de las subvenciones dadas por terminadas por motivo justificado serán conformes a las responsabilidades y derechos legales de cada una de las partes.

33. LEY DE 2000 RELATIVA A LA PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE LA TRATA DE PERSONAS

De conformidad con la implementación de la Sección 106(g) de la Ley de 2003 relativa a la Reautorización de la Protección de las Víctimas de la Trata, el DOS está autorizado a dar por terminada la subvención o convenio, o convenio de cooperación, sin ninguna penalidad, cuando los beneficiarios o cualquier sub-beneficiario, o si el contratista o cualquier sub-contratista, no cumplen con las siguientes condiciones:

1. Usted, como beneficiario, sus empleados, los sub-beneficiarios de esta subvención, y los empleados de los sub-beneficiarios tienen prohibido:
 - i. Participar en formas graves de la trata de personas durante el periodo en que la subvención esté vigente;
 - ii. Obtener un acto sexual comercial durante el periodo en que la subvención esté vigente; o
 - iii. Usar trabajo forzoso en el desempeño de la subvención o de las sub-subvenciones cubiertas por la subvención.

2. Nosotros, en calidad de organismo federal adjudicador, podemos dar por terminada esta subvención de manera unilateral y sin ninguna penalidad, si usted o uno de los sub-beneficiarios (entidades privadas):
 - i. Ha infringido alguna de las prohibiciones en el párrafo a.1 durante el periodo de ejecución de la subvención;
 - ii. Tiene un empleado que, de acuerdo con el funcionario de nuestra dependencia autorizado para dar por terminada la subvención, haya infringido alguna de las prohibiciones en el párrafo a.1 durante el periodo de ejecución de la subvención, mediante un comportamiento que:
 - A. Esté relacionado con el desempeño cubierto por esta subvención; o
 - B. Se le impute a usted o al sub-beneficiario bajo las normas y debido proceso legal para imputar el comportamiento de un individuo ante una organización que se señalan en la Parte 180 del Título 2 del CFR: "Pautas de la OMB para los organismos sujetos a exclusión y suspensión a nivel gubernamental (No adquisiciones)", como se implementa en nuestro organismo en la Parte 601 del Título 22 del CFR.

El beneficiario acepta informar de inmediato a la dependencia Federal que otorga la subvención cualquier dato que reciba de cualquier fuente que manifieste que se ha infringido una de las prohibiciones de este párrafo. Se incluirá una disposición con este propósito en todas las sub-subvenciones y subcontratos que utilicen fondos del Gobierno de los Estados Unidos.